



# Metadiskurs und Phraseologie: phrasale Formulierungsmarker im Deutschen und Katalanischen

Ferran Robles i Sabater  
(València / Mainz)

Resum: El català i l'alemany disposen d'un considerable repertori de locucions mitjançant les quals els parlants han conceptualitzat i caracteritzat l'activitat lingüística humana. Entre elles trobem les locucions marcadores de la formulació: sintagmes de configuració diversa que en el discurs mostren un comportament semblant al dels nexes textuais: són peces d'enllaç, ja que connecten membres del discurs i estableixen entre ells relacions d'equivalència semàntica; alhora, orienten el receptor en la comprensió del sentit dels enunciats facilitant l'extracció d'inferències sobre el contingut comunicat. A través de l'anàlisi comparada d'aquestes locucions metadiscursives mostrarem tot un seguit de tendències compartides en la seva composició lèxica, fixació morfosintàctica, distribució i prosòdia. ■

Summary: Both the Catalan and German languages have a considerable amount of phraseological units at their disposal through which speakers conceptualise and characterise verbal communication. Among them we find a very specific group, which corresponds to formulation discourse markers (e.g. *és a dir – das heißt*): words and phrases of diverse grammatical structures and compositions which behave in text in quite a similar way to discourse connectors. Formulation discourse markers link text units and establish semantic identity relations between them. They also they guide the receiver of the text made by helping them to extract from the context any necessary inferences about its propositional content. Through this parallel study of a set of these metacommunicative phrases I reveal a number of shared tendencies in their lexical formation, morphosyntactic fixedness, distribution and prosody. [Keywords: discourse markers, formulation, metadiscourse, particles, grammaticalisation] ■